В. БРЕДЕЛЬ. ПИСЬМА ИЗ ЗАКЛЮЧЕНИЯ (1931—1932)

Предисловие и публикация Л. М. Юрьевой

Публикуемые письма отражают важный этап в общественно-политической и литературной деятельности Вилли Бределя. В начале 1930 г. по обвинению в «подготовке государственной измены» Бредель, бывший тогда редактором органа Коммунистической партии Гамбурга «Hamburger Volkszeitung», был приговорен к двум годам заключения, которые он отбывал сначала в крености Бергедорф близ Гамбурга, а затем в крепости Везермюнде-Лее, расположенной в устье Везера. В эту более отдаленную крепость Бредель был переведен потому, что, находясь в Бергедорфе, он поддерживал нелегально связь с гамбургской партийной организацией. Но и в новом месте заключения Бредель развил кипучую деятельность. «Мы с товарищами и в этой крепости будем действовать по-большевистски»,— писал Бредель. «Здесь, в Лее, двенадцать коммунистов. Работаем много. Мне поручили руководство кружком, дали и другие нагрузки. Редактирую "Северогерманский народный календарь", составляю литстраницы в "Гамбургер фольксцейтунг" и руковожу "Гамбургским обществом народного кино". Как видите — работы порядочно. Когда освобожусь, с новой силой примусь за творческую работу, буду читать, читать и еще читать, буду учиться литературной технике у буржуазных писателей. Материала и тем у меня очень много. Не хватает только денег для покупки книг, а в библиотеках самого необходимого никогда не достанешь» («Литература мировой революции», 1932, № 2, стр. 112; то же см.: «Литературная гавета», 1932, № 10, 29 февраля).

«Крепость,— вспоминал позднее Бредель,— была для меня университетом. В первый раз в моей жизни я получил возможность с утра до ночи читать, заниматься, учиться, писать» («Börsenblatt für den deutschen Buchhandel», 1951, № 17, S. 216).

Свою литературную работу Бредель начал в 1925 г. как журналист. В заключении он впервые обратился к художественному творчеству. Здесь он написал первые романы: «Машиностроительный завод Н. и К.», «Улица Розенгоф», «Параграф в защиту собственности».

В предисловии к русскому изданию «Машиностроительного завода Н. и К.» Курт Клебер, говоря об огромной повседневной работе немецких коммунистов, не оставляющей им свободного времени, замечает: «Поэтому нет ничего удивительного, что нам приходится отметить возникновение первого немецкого производственного романа не в Рурской области, не в центрах и рабочих кварталах крупных немецких городов, где пролетарские писатели больше чем где бы то ни было участвуют в борьбе своего класса, но в Гольнове, Бергедорфе, в крепостных казематах и тюрьмах немецкой республики. В этих крепостных казематах, лучших университетах для пролетариата, уже несколько лет сидят многие сотни рабкоров, пролетарских писателей, редакторов коммунистических газет» (Вилли Бредель. Машиностроительный завод Н. и К. М.—Л., 1932, стр. 4).

Письма Бределя в МОРП, посылавшиеся из крепости, не только отражают стойкость и непреклонность духа закаленного в классовых боях коммуниста, но и содержат много интересных высказываний, рисующих путь Бределя-писателя. Письма публикуются по подлинникам, хранящимся в Отделе рукописей ИМЛИ. По этим же оригиналам все 13 писем были напечатаны в 1966 г. в сб. «Aktionen... Bekenntnisse... Perspektiven...» (стр. 240—252). Некоторые примечания к письмам в этом сборнике использованы при подготовке настоящей публикации.

1

К. КЛЕБЕРУ

Festungsanstalt Bergedorf, den 27.3.31

Lieber Genosse Kläber!

Ich schicke dir hiermit per Eilbrief einige neue Fotografien. Sie werden zwar nur für dich und den Genossen Illés informierenden Wert haben, aber ihr könnt euch damit schon über vieles ein klareres Bild machen.

Meine «Rosenhofstrasse» wird noch von dem Genossen Biha und mir etwas bearbeitet und sowie dies erledigt ist, wird euch der Verlag das zweite Manuskript rüberschicken ¹. Ich habe dir von meinem mitgefangenen Seemann erzählt, der auch schriftstellert. Wir haben nun Zuwachs bekommen. Zwei Parteiredakteure. Der eine, Willi Eildermann ², bearbeitet nun ein Romanmanuskript unseres Seemanns und soweit ich ersehe, wird ein ganz guter, bunter Seeproletenroman heraus ³. Ein etwas zu toller Trubel in aller Herren Länder à la London und Traven ⁴, aber spannend, interessant und aufschlussreich. Er wird sehr gut in die Eine-Mark-Roman-Reihe passen ⁵. Ich selber werde im Herbst mit einer neuen Arbeit fertig. Wäschereiarbeiterinnen Sozialfaschismus und Nazifaschismus. Den Mord an Henning hier in Bergedorf hineingeflochten ⁶. Vielleicht werde ich ja auch schon eher fertig. Aber ich will meine geschichtlichen und ökonomischen Studien nicht vernachlässigen.

Nun bitte ich dich aber um eines: Schreibe mir, was da in Moskau mit der «N & K» gemacht wird, und schicke mir, wenn sie erscheint, einige Exemplare 7. Auch Ausschnitte aus den Zeitungen, wenn sie besprochen wird. Übersetzer werde ich hier schon finden. Den ersten Eilbrief habt ihr doch erhalten?

Ich freue mich wahnsinnig auf meine Reise nach dort im nächsten Jahr ⁸.

Konntest du mit meinen Lebenslaufangaben etwas anfangen? Wirst du mir eine Abschrift deiner Einleitung zu der russischen Ausgabe zuschicken? Übertreibe nicht, sondern zähle ruhig alle meine Schwächen und Fehler auf. Die «Rosenhofstrasse» wird besser und das, was ich jetzt vorhabe, noch wieder viel besser.

Die Fotos habe ich in Nummern eingeteilt.

1. Als Schmierer auf dem Flettner-Rotorschiff «Barbara», 1927.

2. Als Redakteur der «Hamburger Volkszeitung» 9, 1929.

3. Mit den Filmregisseuren Eisenstein und Alexandroff in Hamburg — Blankenese. 1929.

4. Der Festungsbau Bergedorf an der Bille. 1930/31.

5. Auf dem Festungshof (der kleinere ich und Fritz Stucke 10).

6. In der Zelle.

7. Auf dem Festungshof.

8. Dasselbe.

9. Einzelaufnahme aus letzter Zeit 11.

Sei nun also so gut lasse mir Nachrichten zukommen. Schreibe mir, wann die «N & K» dort herauskommt und schicke mir das Gewünschte. Bestelle bitte dem Genossen Illés herzliche Grüsse.

Mit kommunistischen Händedruck

вилли бредель

Фотография, 1931—1932 гг., во время заключения в крепости Везермюнде-Лее Из книги: W i l l i B r e d e l. Dokumente seines Lebens, Berlin, 1962



Перевод

Крепость Бергедорф, 27.3.31

Дорогой товарищ Клебер!

Я высылаю тебе спешным письмом несколько новых фотографий. Правда, они представляют информационную ценность только для тебя и тов. Иллеша, но с их помощью вы сможете о многом составить себе более ясное представление.

Мы с тов. Биха немного перерабатываем мою «Улицу Розенгоф» и, как только закончим, издательство вышлет вам второй экземпляр рукописи ¹. Я рассказывал тебе об арестованном вместе со мною моряке, который также сочиняет. Теперь мы получили пополнение. Двух партийных редакторов. Один, Вилли Эйльдерман ², обрабатывает сейчас рукопись нашего моряка и, насколько я могу судить, из нее получится вполне хороший, красочный роман пролетария-моряка ³. Правда, в нем слишком много отчаянной суматохи à la Лондон и Травен ⁴, но он увлекателен, интересен и поучителен. Этот роман вполне подойдет для одномарочной серии ⁵. Сам я закончу свою новую работу осенью. Работницы-прачки. Социал-фашизм и наци-фашизм. Здесь, в Бергедорфе, вплел в ткань повествования убийство Хеннинга ⁶. Возможно, я закончу свою книгу и раньше. Однако я не хочу пренебрегать своими занятиями по истории и экономике.

Теперь я прошу тебя только об одном: напиши мне, что там в Москве делается с «Машиностроительным заводом Н. и К.», и пришли мне несколько экземпляров, когда он выйдет. А также вырезки из газет, если о нем будут писать. Переводчика я здесь найду. Получили ли вы уже первое спешное письмо?

Я безумно радуюсь моей поездке туда в будущем году 8.

Смог ли ты как-либо использовать мои автобиографические данные? Пришлешь ли ты мне копию твоего предисловия к русскому изданию? Не преувеличивай, а спокойно перечисли все мои промахи и ошибки. «Улица Розенгоф» будет лучше, а то, что я сейчас задумал, еще намного лучше.

Фотографии я пронумеровал:

- 1. Я смазчик на Флеттнеровском роторном пароходе «Барбара». 1927.
- 2. Я редактор «Hamburger Volkszeitung» 9. 1929.
- С кинорежиссерами Эйзенштейном и Александровым в Гамбурге Бланкенезе. 1929.

- 4. Крепость Бергедорф на Билле. 1930/31.
- 5. Во дворе крепости (меньший ростом я и Фриц Штуке 10).
- 6. В камере.
- 7. Во дворе крепости.
- 8. То же самое.
- Отдельный снимок последнего времени ¹¹.

Будь так добр и сообщай мне новости. Напиши мне, когда появится «Н. и К.» и пришли мне то, что я просил. Передай, пожалуйста, сердечный привет тов. Идлешу. С коммунистическим рукопожатием

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 7, л. 1-1 об.

1 «Rosenhofstrasse» — роман Бределя, законченный им в крепости. Был издан в Германии в 1931 г. (русский перевод: «Улица Розенгоф. Роман об одной рабочей улице в Гамбурге». Авторизованный перевод Д. Уманского. М. — Л., ГИХЛ, 1932).

² Вильгельм Эйльдерман (Eildermann, р. 1897) — редактор немецких коммунистических газет, неоднократно подвергался политическим преследованиям. В годы второй мировой войны жил в СССР. В настоящее время— научный сотрудник Института

марксизма-ленинизма при ЦК СЕПГ в Берлине.

3 В архиве МОРПа сохранилось письмо В. Эйльдермана от 3 августа 1931 г., адресованное в «Бюро революционной литературы». В нем говорится об отправке в москву рукописи романа, озаглавленного «Hart Backbord!» («Круто налево!»): «Речь идет о повествовании товарища Эриха Венде, прослужившего много лет моряком и только что отбывшего полуторагодичный срок заключения в крепости за разложение военно-морского флота». Далее Эйльдерман пишет, что, находясь также в крепости, он помог обработать и дополнить рукопись. Полный текст письма опубликован в сб. «Aktionen... Bekenntnisse... Perspektiven...», стр. 254.

4 Б. Травен (псевдоним, 1890—1969)— писатель, автор многих приключенческих романов, получивших в 1920—1930-х годах широкое распространение во всем мире. Настоящее имя Травена и другие сведения о его личности оставались неизвестными, хотя многие журналисты и пытались разрешить эту загадку. Согласно одному из выдвинутых предположений, под именем Травена скрывался Рут Марут, который после падения Баварской Советской республики эмигрировал в Мексику. См. о нем: «Deutsche Schriftstellerlexikon von der Anfängen bis zur Gegenwart». Von Günter Albrecht u. a. Weimar, Volksverlag, 1963, S. 646—647. После смерти писателя в печати было названо его настоящее имя: Травен *Торсван* (см.: «Книжное обозрение», 1969, № 19, 9 мая).

5 Серия романов, каждый выпуск ценой в одну марку, - первое дешевое массовое издание произведений немецкой пролетарской литературы. Серия выпускалась издательством Коммунистической партии Германии (Internationale Arbeiter-Verlag).

6 Речь идет о романе «Der Eigentumsparagraph» («Параграф в защиту собственности»), посвященном Эрнсту Хеннингу, немецкому коммунисту, убитому фашистами в марте 1931 г. (см. ниже п. 10). Он изображен в романе под именем Эрнста Гельминга.

7 Роман Бределя «Maschinenfabrik N & К» впервые был напечатан в 1930 г. в газете

«Die Rote Fahne», органе Коммунистической партии Германии. Русский перевод «Мапиностроительный завод Н. и К. Роман о пролегарских буднях». Перевод Д. Уманского, предисловие Курта Клебера. М., ГИХЛ, 1932.

8 Имеется в виду поездка в СССР, осуществленная Бределем в 1932 г. Многие немецкие писатели из цензурных соображений писали о своих намерениях посетить

Советский Союз в завуалированной форме.

⁹ «Hamburger Volkszeitung» («Гамбургская народная газета») — с 1920 г. была органом Коммунистической партии в Гамбурге.

10 Фриц *Штуке* — товарищ Бределя по заключению.

11 Некоторые из перечисленных здесь фотографий воспроизведены в кн.: Willi Bredel. Dokumente seines Lebens. Berlin, Aufbau-Verlag, 1962.

AN DAS INTERNATIONALE BÜRO FÜR REVOLUTIONÄRE LITERATUR

Festungsanstalt Bergedorf bei Hamburg, den 7.5.31

Werte Genossen!

Der Internationale Arbeiterverlag teilt mir mit, dass er euch das zweite Manuskript meines zweiten Romans zugeschickt hat 1. Dazu einige Bemerkungen:

Willi Bredel
Bergedorf
Ernst Mantiusstr: 8

Festungsanstalt Bergedorf. d. 30.6.31.

An die Intern. Verein. der Revolut. Schriftsteller.

Werter Genossen!

Ich komme einer Aufforderung der deutschen Sektion unseres Bundes nach und beantworte tzh euch die beiden Fragen zur Sondernummer der Antikriegs-Literaturzeutschrift.

1. Frage - Der imperialistische Krieg. 2. Frage - Kriegsgefahr gegen die Sowjetunion.

Gleichzeitig bitte ich euch, mir mitzuteilen, oh dær Roman "Maschinenfabrik N&K" von mir, schon erschienen ist.

Herzl. Grüsse dem Gen. Bela Illes.

Andrei zwei Kritz quah istber, die in Dentahen Blättern einhieren dind. Mit kommunistischem Gruss
WWW Rusel .

письмо вилли бределя в морп из крепости бергедорф, 30 июня 1931 г.

Машинопись с автографической припиской и подписью писателя Институт мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР, Москва

Ich hoffe, dass die Kopie gewissenhaft nach dem Original bearbeitet worden ist, denn dies ist im Verlag geschehen. Der Titel wird voraussichtlich noch geändert werden. Hier in Deutschland wird er in diesen Wochen erscheinen, und zwar in der Roten Eine-Mark-Roman-Reihe. Weil er umfangreicher als die «Machinenfabrik N & K» ist, wird er ausnahmsweise stark werden. Ihr seid ja, wenn ihr Interesse für ihn habt, nicht so sehr an den Seitenumfang gebunden.

Der Genosse Kläber schrieb mir, ich solle euch dies zweite Manuskript zuschicken, weiter schrieb er aber auch, er wolle mir über die Herausgabe der «Maschinenfabrik N & K» noch weiteres mitteilen und das Vorwort, das er dazu geschrieben hat, schicken. Leider hat er es bis heute nicht getan. Ich wäre euch nun sehr dankbar, wenn ihr mir einiges mitteilen würdet. Ist er überhaupt schon raus? Ich nehme an, ihr würdet mir sofort einige Exemplare schicken.

Seid bitte so freundlich und schreibt mir eure Meinung über alles, auch über das neue Manuskript, das ihr bekommen habt.

Herzliche und kameradschaftliche Grüsse dem Genossen Béla Illés.

Mit kommunistischem Gruss

Willi Bredel

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ БЮРО РЕВОЛЮЦИОННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Крепость Бергедорф под Гамбургом, 7.5.31

Дорогие товарищи!

Международное рабочее издательство сообщает мне, что оно послало вам второй экземпляр рукописи моего второго романа ¹. В связи с этим несколько замечаний:

Я надеюсь, что копия добросовестно исправлена по оригиналу, так как она изготовлена в издательстве. Заглавие, возможно, будет еще изменено. Здесь, в Германии,

роман появится в течение ближайших недель, а именно — в Красной одномарочной серии романов. Поскольку он по охвату событий шире, чем «Машиностроительный завод Н. и К.», то, в виде исключения, он будет более объемистым. Если он вас зачинтересует, количество страниц вас не должно смутить.

Товарищ Клебер писал мне, что я должен послать вам второй экземпляр рукописи, затем он писал также о том, что хотел бы сообщить мне дальнейшие подробности об издании «Машиностроительного завода Н. и К.» и прислать написанное им предисловие. К сожалению, он этого до сих пор не сделал. Я был бы вам очень благодарен, если бы вы сообщили мне что-либо. Вышел ли роман вообще? Я полагаю, вы тотчас прислали бы мне несколько экземпляров.

Будьте так любезны, напишите мне, пожалуйста, ваше мнение обо всем, в том числе и о новой рукописи, которую вы получили.

Сердечный и дружеский привет тов. Бела Иллешу.

С коммунистическим приветом Вилли Бредель

Машинопись с автографической правкой. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 1.

¹ См. примеч. 1 к п. 1.

3 МОРПу

Festungsanstalt Bergedorf, den 29.5.31

Werte Genossen!

Euren Brief habe ich heute erhalten und schicke euch sogleich Antwort und das Vorwort zurück ¹. Vor einigen Tagen hat mir der Genosse Kläber es ebenfalls zugeschickt, und ich habe einige sachliche Korrekturen vorgenommen. Ich werde sie auf dieses Exemplar übertragen. Die orthographischen und grammatischen Fehler, die noch darin enthalten sind, werden durch die Übersetzung wohl ausgemerzt werden.

Die «Rosenhofstrasse» erscheint in den nächsten Tagen. Ich fürchte, ihr habt eine schlechte Überarbeitung des Manuskriptes dort und ich werde sofort einige Exemplare hinüberschicken, wenn es erscheint. Bin sonst auf eure weiteren Mitteilungen ausserordentlich gespannt und bitte euch, mir alles was «N & K» betrifft, zuzuschicken.

Herzliche Grüsse dem Genossen Illés. Mit kommunistischem Gruss

Willi Bredel

Перевод

Крепость Бергедорф, 29.5.31

Дорогие товарищи!

Сегодня я получил ваше письмо и тотчас же отвечаю вам и возвращаю предисловие¹. Несколько дней тому назад тов. Клебер также прислал мне его, и я сделал несколько фактических поправок. Я перенесу их на этот экземпляр. Орфографические и грамматические ошибки, которые еще встречаются в тексте, очевидно, исчезнут в процессе перевода.

«Улица Розенгоф» выйдет на днях. Я боюсь, что у вас там плохо выправленная рукопись, и тотчас же вышлю несколько экземпляров книги, как только она выйдет в свет. С большим нетерпением жду ваших дальнейших сообщений и прошу вас посылать мне все, что имеет отношение к «Машиностроительному заводу Н. и К.».

Сердечный привет тов. Иллешу.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 2.

¹ Ответ на письмо секретаря МОРПа Б. Ясенского от 24 мая 1931 г. (копия в ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 14, л. 1). Вместе с письмом Ясенский прислал Бределю текст предисловия К. Клебера к русскому изданию романа «Машиностроительный завод Н. п К.» (см. также п. 2).

4

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG DER REVOLUTIONÄREN SCHRIFTSTELLER

Festungsanstalt Bergedorf, den 30.6.31

Werte Genossen!

Ich komme einer Aufforderung der deutschen Sektion unseres Bundes nach und beantworte euch die beiden Fragen zur Sondernummer der Antikriegs-Literaturzeitschrift ¹.

Frage — Der imperialistische Krieg.

2. Frage - Kriegsgefahr gegen die Sowjetunion.

Gleichzeitig bitte ich euch, mir mitzuteilen, ob der Roman «Maschinenfabrik N & K» von mir, schon erschienen ist.

Herzliche Grüsse dem Genossen Béla Illés.

Mit kommunistischem Gruss

Willi Bredel

Anbei zwei Kurzgeschichten, die in deutschen Blättern erschienen sind.

ANTWORT AUF DIE FRAGEN DER INTERNATIONALEN VEREINIGUNG DER REVOLUTIONÄREN SCHRIFTSTELLER

Werte Genossen!

1. Nach dem ersten Massenstreik der Munitionsarbeiter Deutschlands gegen den imperialistischen Krieg, Januar 1918, trat ich, siebzehnjährig und Dreherlehrling, als Mitglied in die Reihen des Spartakusbundes. Dieses erste grosse Erlebnis eines revolutionären Kampfes meiner Klasse, hat meine weitere politische Entwicklung stark beeinflusst. Solange es Feinde der werktätigen Klasse gibt, führen wir Krieg, revolutionären Klassenkrieg. Als Arbeiterkorrespondenten und proletarische Schriftsteller müssen alle unsere Arbeiten Waffen dieses Krieges sein. (Meine bisherigen literarischen Arbeiten: «Maschinenfabrik N & K» und «Rosenhofstrasse», erschienen im Internationalen Arbeiter-Verlag). Heute noch kämpfen wir mit der Feder um die Gewinnung der Mehrheit der Arbeiter,— morgen werden wir die Feder mit der Waffe vertauschen und um die Eroberung der politischen Macht kämpfen,— übermorgen werden wir wieder zum Hammer und zum Drehstahl greifen, um am sozialistischen Aufbau zu arbeiten.

2. Es gibt zwei Systeme in der Welt: das kapitalistische und das sozialistische.Das kapitalistische System weiss weder ein noch aus und kann mit dem sozialistischen nicht Schritt halten. Das in allen seinen Fugen krachende kapitalistische System ist Barbarei und bringt den Werktätigen Hunger und Elend. Das sozialistische System hebt die gesamte werktätige Menschheit zur Kultur und gibt jedem Werktätigen Arbeit und Brot. Der ökonomische Niedergang des Kapitalismus hat auch seinen ideologischen zu Folge, mag er in noch so schillernde Hüllen schamhaft verborgen werden. Der Imperialismus, am Ende seines Lateins, kämpft mit Zerstörungsgewalten, Lügen und Verleumdungen gegen die sozialistische Sowjetunion. Wir, revolutionären Arbeiter, werden die Errungenschaften der russischen Revolution mit unserem Herzblut verteidigen. Wo wir auch stehen, wir werden als Rote Soldaten der Revolution und des Sozialismus, getreu dem Vermächtnis unserer grossen Führers Lenin, unsere bolschewistische Pflicht tun.

Festungsanstalt Hamburg-Bergedorf.

Willi Bredel

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Крепость Бергедорф, 30.6.31

Дорогие товарищи!

По предложению немецкой секции нашего Союза посылаю вам ответ на оба вопроса для специального антивоенного номера литературного журнала ¹.

- 1 вопрос Империалистическая война.
- 2 вопрос Опасность войны против Советского Союза.

Одновременно прошу сообщить мне, вышел ли уже мой роман «Машиностроительный завод Н. и К.».

Сердечный привет тов. Бела Иллешу.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Прилагаю два коротких рассказа, которые появились в немецких газетах.

ОТВЕТ НА ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Дорогие товарищи!

- 1. В январе 1918 г., после первой массовой стачки рабочих германских военных заводов, направленной против империалистической войны, я, семнадцатилетний ученик токаря, вступил в ряды «Союза Спартака». Это первое крупное событие в истории революционной борьбы моего класса оказало сильное влияние на мое дальнейшее политическое развитие. До тех пор пока существуют враги класса трудящихся, мы ведем войну, революционную классовую войну. Мы, рабочие корреспонденты и пролетарские писатели, должны сделать всю нашу работу оружием этой войны. (Мои литературные произведения «Машиностроительный завод Н. и К.» и «Улица Розенгоф» появились в Международном рабочем издательстве.) Сегодня мы боремся еще с помощью пера, чтобы завоевать большинство рабочих,— завтра мы сменим перо на оружие и будем бороться ради завоевания политической власти,— послезавтра мы снова возьмемся за молот и резец, чтобы работать, строя социализм.
- 2. В мире существуют две системы: капиталистическая и социалистическая. Капиталистическая система находится в тупике и не может идти в ногу с социалистической. Капиталистическая система, которая трещит по всем швам, является варварством, она приносит трудящимся голод и нужду. Социалистическая система приводит все трудовое человечество к культуре и дает каждому трудящемуся работу и хлеб. Экономический закат капитализма ведет также к его идеологическому закату, как бы капитализм ни пытался стыдливо прикрыть этот факт яркими одеждами. Империализм, зашедший в тупик, борется против социалистического Советского Союза, используя силы разрушения, ложь и клевету. Мы, революционные рабочие, будем защищать достижения русской революции до последней капли крови. Где бы мы ни находились, мы, верные заветам нашего великого вождя Ленина, выполним наш большевистский долг как красные солдаты революции и социализма.

Крепость Гамбург-Бергедорф

Вилли Бредель

Машинопись с автографической припиской и подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 3. Ответ на анкету — машинопись с автографическими исправлениями. Там же, л. 4.

¹ В 1931 г. специальный антивоенный номер «Литературы мировой революции» выпущен не был. Вместе с антивоенными заявлениями ряда других писателей вторая часть ответа Бределя была опубликована (с небольшими разночтениями) в газете «Die Rote Fahne», 1931, № 152, 30 июля.

РОМАН ВИЛЛИ БРЕДЕЛЯ «MASCHINENFABRIK N & K» М., 1932 Обложка



5

К. КЛЕБЕРУ

Bergedorf, den 13.7.31

Lieber Genosse Kurt Kläber!

Ich weiss zwar nicht, ob du noch in der Schweiz bist, aber ich schreibe dir doch dahin und hoffe, dass dich diese Zeilen erreichen. Und zwar möchte ich dich um etwas bitten. Du weisst, dass der russische Staatsverlag die «Maschinenfabrik» verlegt hat. Du hast ja die Einleitung dazu geschrieben. Ist es nun eigentlich schon raus? Ich bekomme leider von den dortigen Genossen keine Antwort auf meine Briefe. Sei doch bitte so gut und frage mal in meinem Namen an. Ich möchte es schrecklich gerne wissen und wenn es erschienen ist, auch einige Exemplare haben. Der Genosse Illés schrieb mir damals, er wünsche ein Bild von mir. Ich hatte da gerade keins. Jetzt lege (ich) dir eins bei. Schick es mit hinüber. Vielleicht habe ich ja auch die richtige Adresse nicht. Wie kann es sonst sein, dass ich nach dem ersten Schreiben nie Antwort bekam?

In diesen Tagen muss auch endlich die «Rosenhofstrasse» erscheinen. Bekommst du Exemplare hingeschickt?¹ Soll ich dir welche schicken?

Herzliche Grüsse. Willi Bredel

Перевод

Бергедорф, 13.7.31

Дорогой товарищ Курт Клебер!

Я, правда, не знаю, в Швейцарии ли ты еще, но пишу туда и надеюсь, что эти строки дойдут до тебя. Я хотел бы кое о чем попросить тебя. Ты знаешь, что русское Государственное издательство выпустило «Машиностроительный завод». Ты написал к нему предисловие. А вышел ли он уже в свет? К сожалению, на мои письма я не получаю ни-

какого ответа от тамошних товарищей. Будь так добр и спроси, пожалуйста, от моего имени. Мне ужасно хочется это знать и, если роман уже вышел, получить несколько экземпляров. Тов. Иллеш как-то писал мне, что хочет получить мой портрет. Тогда у меня его как раз не было. Сейчас посылаю тебе его. Перешли им. Возможно, у меня нет правильного адреса. Иначе как это могло случиться, что я не получил на свое первое письмо никакого ответа?

На этих днях должна, наконец, выйти «Улица Розенгоф». Получишь ли ты высланные туда книги 1? Должен ли я послать несколько экземпляров тебе?

С сердечным приветом

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 7, л. 2.

1 Речь идет о книгах, посланных в Советский Союз, который примо здесь не назван, очевидно, по соображениям конспирации.

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG REVOLUTIONÄRER SCHRIFTSTELLER

Festung Bergedorf, den 15.8.31

Werte Genossen!

ich habe die beiden Nummern der «Literatur der Weltrevolution» bekommen und danke euch herzlichst. Zu dem herrlichen Aufsatz von Helfand habe ich euch bereits geschrieben 1. Heute schicke ich euch das erste Exemplar der «Rosenhofstrasse», das mir zugeschickt wurde. Es wird für den Genossen Übersetzer leichter und zweckmässiger sein, dieses Buch als Vorlage zur Übersetzung zu gebrauchen.

Ich werde euch in den nächsten Wochen einen längeren Brief schreiben. Gegenwärtig bin(ich)durch die Wahl im kommenden Monat in Hamburg 2 und durch meine neue Arbeit zu sehr in Anspruch genommen.

Ich würde mich freuen, recht bald mal wieder etwas von eich zu hören.

Mit revolutionären Grüssen euer Willi Bredel

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Крепость Бергедорф, 15.8.31

Дорогие товарищи!

Я получил оба номера «Литературы мировой революции» и сердечно вас благодарю. О прекрасной статье Гельфанда я вам уже написал 1. Сегодня я высылаю вам первый экземпляр «Улицы Розенгоф», который был мне прислан. Товарищу переводчику будет легче и целесообразнее использовать эту книгу в качестве основы для перевода.

В течение ближайших недель я напишу вам более подробное письмо. Сейчас я слишком занят выборами в Гамбурге 2, которые состоятся в следующем месяце, и моей новой работой.

Я буду очень рад вскоре снова узнать о вас что-либо.

С революционным приветом ваш

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 5.

¹ В немецком выпуске журнала «Литература мировой революции», 1931, № 2, была опубликована статья М. Гельфанда «Вилли Бредель и его книга».

2 Имеются в виду выборы бургомистра (президента) города Гамбурга, происходив-

шие ежегодно.

7

AN DIE REDAKTION DER «LITERATUR DER WELTREVOLUTION»

Wesermünde-Lehe, den 2.9.31

Teure Genossen,

ich habe auch das Sonderheft der «Literatur der Weltrevolution» mit den Reden und Thesen der Charkower Konferenz erhalten¹ und danke euch vielmals. Es ist prächtiges und interessantes Material darin, und ich glaube, wir sind seit Charkow schon ein tüchtiges Stück weitergekommen. Hoffentlich kann ich auf der nächsten Konferenz mit anwesend sein.

Wie ihr aus dem Absender erseht, haben sie mich von Hamburg fort in eine Anstalt an der Nordsee verschleppt ². Die Mitarbeit der Genossen in der Hamburgischen Strafanstalt an der Arbeit in der Hamburger Parteiorganisation ist ihnen zu bunt geworden. Nachweisen konnten sie uns aber nichts, so wurde dann einfach eine Versetzung zusammengeschoben. Sie werden sich auch mit dieser Methode in den Finger schneiden; meine Genossen und ich in der Festung werden auch weiter so handeln, wie es sich für Bolschewiki gehört. Schickt aber bitte alle Sachen an die neue Adresse.

Ich hoffe, ihr werdet inzwischen die «Rosenhofstrasse» gebunden erhalten haben und danach bequemer die Übersetzungen vornehmen können. Das Schicksal meiner neuen, antifaschistischen Arbeit muss sich in den nächsten Tagen entscheiden. Ich werde euch darüber berichten. Der Genosse Biha hat sie in seinem Artikel in der «Roten Fahne» vom 29.8. bereits erwähnt ³.

Noch einmal fur alles Dank und kommunistische Grüsse

Willi Bredel

Beiliegende kurze Besprechung der «Literatur der Weltrevolution» habe ich in die «Hamburger Volkszeitung» gesetzt 4.

Перевод

В РЕДАКЦИЮ ЖУРНАЛА «ЛИТЕРАТУРА МИРОВОЙ РЕВОЛЮЦИИ»

Везермюнде-Лее, 2.9.31

Дорогие товарищи!

Я получил специальный выпуск «Литературы мировой революции» с речами и тезисами Харьковской конференции ¹ и очень благодарен вам. Это великолепный и интересный материал, и я думаю, что со времени Харькова мы уже значительно продвинулись вперед. Возможно, я смогу присутствовать на следующей конференции.

Как видно по обратному адресу, из Гамбурга меня перевели в одно учреждение на Северном море ². Участие товарищей из Гамбургской исправительной тюрьмы в работе Гамбургской партийной организации слишком допекло им. Правда, они ни в чем не могли нас уличить, и тогда попросту было произведено перемещение. Но с такими методами они тоже просчитаются; мои товарищи и я — мы будем и дальше действовать в крепости так, как это подобает большевикам. Посылайте же, пожалуйста, всё по новому адресу.

Я надеюсь, что вы тем временем уже получили вышедшую в свет «Улицу Розенгоф» и вам будет удобнее готовить перевод по книге. Судьба моей новой антифашистской работы должна решиться в ближайшие дни. Я сообщу вам об этом. Тов. Биха уже упомянул о ней в своей статье в «Die Rote Fahne» от 29.8 3.

Еще раз спасибо за всё.

С коммунистическим приветом Вилли Брепель

Приложенную к письму короткую заметку о «Литературе мировой революции» я поместил в «Hamburger Volkszeitung» 4.

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 9, л. 1.

¹ «Literatur der Weltrevolution», Sonderheft. Zweite Internationale Konferenz revolutionärer Schriftsteller, 1931.

² См. вступительную заметку.

³ Статья Отто Биха «"Фабрика и улица" (о последней книге Вилли Бределя)» была опубликована в газете «Die Rote Fahne», 1931, № 164, от 29 августа. Посвятив эту статью «Улице Розенгоф», Биха упомянул в ней и новый роман Бределя «Параграф в защиту собственности».

⁴ B «Hamburger Volkszeitung», 1931, № 157 от 28 августа была напечатана (без подписи) информационная заметка о журнале «Литература мировой революции» как новом

органе МОРПа.

8

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG DER REVOLUTIONÄREN SCHRIFTSTELLER

Festungsanstalt Wesermünde-Lehe, den 26.11.31

Werte Genossen.

heute morgen habe ich euren Eilbrief bekommen, in dem ihr mich auffordert, das Manuskript des letzten antifaschistischen Romans einzuschicken, und sofort will ich euch antworten.

Ich habe von meinem letzten Roman «Der Eigentumsparagraph» zwei Exemplare gemacht und beide hat der Neue Deutsche Verlag ¹. Nun habe ich natürlich sofort dem Verlag geschrieben, dass er mir die Manuskripte, oder wenigstens eins, sofort zuschickt. Ich würde es dann hier noch einmal kritisch durchsehen und euch sofort hinschicken. Hoffentlich schickt der NDV es bald an mich ab. An mir soll es also nicht liegen, sowie ich in der Lage bin, bekommt ihr das Manuskript.

Gleichzeitig schicke ich hiermit für den Genossen Illés herzliche und revolutionäre Grüsse. Ich hoffe, dass er meine dritte Arbeit gegenüber den beiden anderen als Fortschritt konstatieren wird, wenngleich ich sagen muss, dass wohl auch noch manche schwache Stelle darin enthalten ist. Nach diesen drei Arbeiten werde ich mir aber etwas Ruhe gönnen und konzentriert und gereifter an eine neue, grosse Arbeit herangehen. Vielleicht wird es ein Hamburger Hafenarbeiterroman der Jahre 1932/33. Vielleicht. In etwa zwei Monaten werde ich wahrscheinlich entlassen, ich habe dann meine 24 Monate rum 2, und ich freue mich jetzt schon narrisch auf den Besuch nach drüben. Ich bin seit 1917 aktiver Mitkämpfer in der revolutionären Klassenfront, hatte aber noch nie die Möglichkeit die UdSSR zu besuchen. Nochmals dem Genossen Béla Illés meine herzlichsten Grüsse.

Wenn ihr es ratsam haltet, dann schreibt in Sachen der dritten Romanmanuskripts doch auch von euch an den Neuen Deutschen Verlag. Ihr müsst verstehen, dass mir als Festungsgefangener die Hände gebunden sind. Ich bin ganz abhängig von der Gewissenhaft oder -losigkeit der betreffenden Genossen.

Mit kommunistischem Gruss

Willi Bredel

Wesermünde-Lehe. Nordstrasse 12. Festung.

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Крепость Везермюнде-Лее, 26.11.31

Дорогие товарищи,

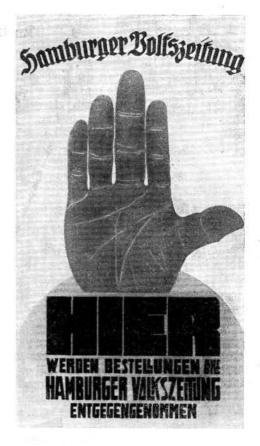
сегодня утром я получил ваше спешное письмо, в котором вы предлагаете мне выслать рукопись последнего антифашистского романа, и я тотчас же хочу вам ответить.

Я приготовил два экземпляра моего последнего романа «Параграф в защиту собственности», и оба они находятся в Новом немецком издательстве ¹. Я, конечно, сразу же написал в издательство, чтобы они прислади мне рукописи, в крайнем случае одну из них. Я просмотрел бы ее здесь критически еще раз и немедленно переслал бы вам.

«HAMBURGER VOLKSZEITUNG» («ГАМБУРГСКАЯ НАРОДНАЯ ГАЗЕТА»)

Рекламный плакат, 1920-е — начало 1930-х годов

Надпись (перевод): «Здесь принимается подписка на "Гамбургскую народную газету"» Музей Революции СССР, Москва



Надеюсь, что Новое немецкое издательство скоро пришлет ее мне. За мною же дело не станет, как только я буду иметь возможность, вы получите рукопись.

Одновременно шлю с этим письмом сердечный революционный привет тов. Иллешу. Я надеюсь, он отметит, что мое третье произведение является шагом вперед по сравнению с двумя предыдущими, хотя должен сказать, что и здесь, вероятно, имеются еще некоторые слабые места.

После этих трех работ я позволю себе немного отдохнуть, а затем сосредоточенно и с большей зрелостью примусь за новый общирный труд. Возможно, это будет роман о гамбургских портовых рабочих 1932—1933 гг. Возможно. Примерно через два месяца меня, вероятно, освободят, мои двадцать четыре месяца останутся позади 2, и я уже теперь безумно радуюсь моей поездке туда. С 1917 года я активный борец революционного классового фронта, но еще никогда не имел возможности посетить СССР. Еще раз мой сердечный привет товарищу Бела Иллешу.

Если вы считаете целесообразным, то напишите также от вашего имени Новому немецкому издательству по поводу рукописи третьего романа. Вы должны понимать, что у меня, как у заключенного в крепости, связаны руки. Я целиком завишу от добросовестности или недобросовестности соответствующих товарищей.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 6.

¹ Третий роман Бределя впервые был опубликован не в «Новом немецком издательстве», а в СССР, на русском языке (В. Б р е д е л ь. Параграф в защиту собственности. Авторизованный перевод Д. Уманского. М. — Л., ГИХЛ, 1933).

2 Двухлетний срок заключения, к которому был приговорен Бредель, истекал

в феврале 1932 г. (см. письма 9, 10 и 11).

9 **М**ОР**П**у

Wesermünde-Lehe, den 16.12.31

Teure Genossen.

ich schicke euch hiermit die Literaturbeilage der «Hamburger Volkszeitung», die ich zusammenstelle und in die ich wieder einen kurzen Hinweis auf unsere Zeitschrift «Literatur der Weltrevolution» hineingebracht habe. Leider habe ich kein Exemplar davon mehr bekommen. Nr. 3 war die letzte, die ich bekam.

Wie steht es mit dem Druck der «Maschinenfabrik N & K»? Februar nächsten Jahres sind meine zwei Jahre um, und vielleicht kann ich zu euch rüberkommen. Ich freue mich wahnsinnig darauf.

Jetzt in den letzten Wochen lerne ich verzweifelt russisch. Leider habe ich keinen Lehrer und bin auf mich selbst angewiesen. Aber es muss auch so gehen.

Wie ihr wohl wisst, habe ich auf die «Maschinenfabrik» hier den ersten

Preis bekommen 1.

Besondere Grüsse dem Genossen Illés.

Дозвитанье на Личный знакомы в Россий ваша бойне Товарш²

Willi Bredel

Перевод

Везермюнде-Лее, 16. 12.31

Дорогие товарищи,

с этим письмом посылаю вам литературное приложение к «Hamburger Volkszeitung», которое я составляю и в котором я снова поместил короткую заметку о нашем журнале «Литература мировой революции». К сожалению, я не получил больше ни одного экземпляра. № 3 был последний, который мне прислали.

Как обстоит дело с печатанием «Машиностроительного завода Н. и К.»? В феврале следующего года истекают мои два года, и тогда я смогу, вероятно, поехать к вам. Рад этому безумно.

Сейчас, в эти последние недели, отчаянно учу русский язык. К сожалению, у меня нет учителя, и я предоставлен самому себе. Но все равно, дело должно пойти на лад.

Как вы уже знаете, я получил здесь первую премию за «Машиностроительный завод» $^{1}.$

Особый привет товарищу Иллешу.

Вилли Бредель

Автограф. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 12, л. 1 — 1об.

1 В начале 1931 г. журнал «Die Linkskurve» объявил конкурс на лучшие литературные произведения разных жанров. К концу года в журнале были опубликованы результаты конкурса — по всем жанрам, кроме романа. Настоящее письмо впервые дало возможность установить, что премия за лучший роман была присуждена Бределю за «Машиностроительный завод Н. и К.».

2 Эта русская фраза вписана рукой Бределя, хотевшего, очевидно, продемонстри-

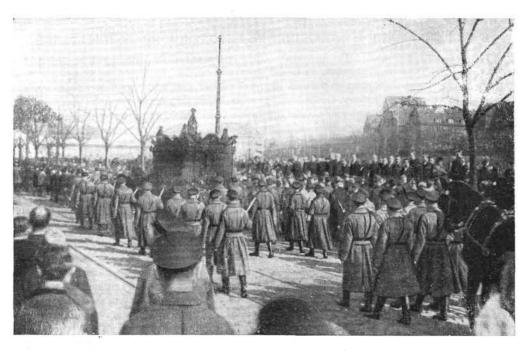
ровать свои первые успехи в изучении русского языка.

10

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG REVOLUTIONARER SCHRIFTSTELLER

Festungsanstalt Wesermünde-Lehe, den 20.12.31

Liebe Genossen,
euer kurzes Schreiben habe ich erhalten, und es freut mich ausserordentlich,
dass ihr auch meine dritte Gefängnisarbeit für tauglich haltet zu übersetzen.
Ganz offen, mir gefällt sie gar nicht mehr so, nachdem ihre Fertigstellung
einige Monate zurückliegt. Ich weiss nicht, wie ich es sagen soll, aber ich glaube, ich würde es jetzt schon wieder besser können. Ich habe hier in Deutschland vortreffliche Genossen, die mir alle Mängel und Schwächen in meinen
Arbeiten in kameradschaftlicher Weise und bolschewistischer Rücksichts-



ПОХОРОНЫ ЭРНСТА ХЕННИНГА. ГАМБУРГ, 21 МАРТА 1931 г. Фотография

Щентральный государственный архив кино-фото-фонодокументов, Красногорск

losigkeit darlegen und mich immer zu besseren Arbeiten anstacheln (Biha, Lukacs) ¹.

Aber, Genossen, jetzt will ich mich die letzten Wochen auf der Festung verschnaufen, will russisch lernen, Lücken in meinem marxistisch-leninistischen Wissen ausfüllen, andere Literatur lesen und mich für den politischen Tageskampf vorbereiten. Anfang Februar sind meine 24 Monate Festung rum, und in den letzten Wochen wird man doch etwas unruhig.

Auch denke ich, dass in der gegenwärtigen Situation in Deutschland ein bolschewistischer Funktionär wohl anderes zu tun hat, als Romane zu schreiben, und so schmerzlich mir dieser Gedanke auch ist, ich weiss doch nicht einmal, ob ich überhaupt im nächsten Jahr zu euch kommen kann.

Der «Eigentumsparagraph» ist meinem Freund und Genossen Ernst Henning gewidmet, der, wie ihr gewiss wisst, im März 1931 von Nationalsozialisten im Omnibus erschossen wurde. Tragt diese Widmung bitte nach².

In den letzten Wochen habe ich hier ein geschichtliches Schauspiel geschrieben und eigentlich nur für euch drüben geschrieben ³. Ich wollte es mitbringen, aber das ist doch noch unbestimmt und ich kann meinen Schnabel auch nicht halten. Die Arbeit lesen die Genossen in Berlin, ich habe aber noch ein zweites Exemplar,— wenn es euch also interessiert, schicke ich es euch gerne zu.

Ist die «Maschinenfabrik N & K» eigentlich noch nicht erschienen? Ich hoffte schon immer, unerwartet (besser: längst erwartet) einige russische Exemplare zu bekommen.

Ich habe lange keine «Literatur der Weltrevolution» mehr bekommen.

Die letzte Nummer, die ich erhielt, war Nr. 3.

Euch, Genossen, besonders dem Genossen Illés, kräftige revolutionäre Grüsse.

Willi Bredel

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Крепость Везермюнде-Лее, 20.12.31

Дорогие товарищи,

получил ваше короткое письмо и очень рад, что вы считаете пригодной для перевода и мою третью тюремную работу. Откровенно говоря, через несколько месяцев, после того как я закончил ее, она мне уже не так правится. Я не знаю, как это выразить, но мне кажется, я смог бы теперь сделать ее лучше. Здесь, в Германии, у меня есть отличные товарищи, которые по-дружески и с большевистской прямотой отмечают все ошибки и промахи в моих произведениях и постоянно побуждают меня лучше работать (Биха, Лукач) 1.

Но, товарищи, теперь в эти последние недели заключения я хочу перевести дух, хочу изучать русский язык, пополнить пробелы в моих познаниях марксизма-ленинизма, почитать другую литературу и подготовиться к повседневной политической борьбе. В начале февраля истекает двадцать четыре месяца моего пребывания в крепости, и в эти остающиеся недели я чувствую себя немного тревожно.

Я думаю также, что при современном положении в Германии большевистский функционер скорее должен делать что-то другое, а не писать романы; и хотя мысль эта мне очень неприятна, я не знаю точно, смогу ли я вообще в будущем году приехать к вам.

«Параграф в защиту собственности» посвящен моему другу и товарищу Эрнсту Хеннингу, который, как вы, конечно, знаете, был застрелен национал-социалистами в автобусе в марте 1931 года. Поместите, пожалуйста, это посвящение ².

В течение последних недель я написал здесь пьесу на историческую тему и написал, собственно говоря, только для вас ³. Я хотел ее привезти с собой, но с приездом еще неясно, и я не могу больше держать язык за зубами. Товарищи в Берлине читают ее, но у меня есть еще второй экземпляр,— если это вас интересует, я охотно вам его приплю.

Разве «Машиностроительный завод Н. и К.» еще не вышел в свет? Я все надеюсь нежданно (вернее: долгожданно) получить несколько русских экземиляров.

Я уже давно не получаю «Литературу мировой революции». Последний номер, который я получил, был N 3.

Всем вам, товарищи, в особенности же тов. Иллешу, горячий революционный привет.

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 283, он. 1, ед. хр. 10, л. 7.

¹ В 1931—1932 гг. в немецкой коммунистической печати развернулось оживленное обсуждение двух романов Бределя. В дискуссии приняли участие и названные в нисьме критики (Г. Л у к а ч. Романы Вилли Бределя.— «Die Linkskurve», 1931, № 11; О. Б и х а. Массовая пролетарская литература в наступлении.— «Die Rote Fahne», 1931, № 26 от 31 января; О. Б и х а. Завод и улица.—Там же, № 164, от 23 августа). Бредель ответил своим критикам в статье «Шаг вперед — дискуссионная статья по поводу нашего поворота на литературном фронте» («Die Linkskurve», 1932, № 1).

2 См. также п. 1 и примеч. 6 к нему.

³ Бределем были написаны три пьесы на сюжеты из истории французской революции 1789—1793 гг. Об одной из них см. в п. 12. Эти пьесы не сохранились.

11

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG DER REVOLUTIONÄREN SCHRIFTSTELLER

Festung Wesermünde-Lehe, den 2.1.32

Liebe Genossen, euren Brief vom 26.12.31 erhielt ich gestern. Mit Begeisterung nehme ich euer Anerbieten an und werde für euch schreiben. Wenn sogar die «Prawda» meine Arbeiten brauchen könnte, wäre ich sehr erfreut. Ihr werdet also in der nächsten Zeit von mir hören. Wohin aber schicke ich diese Beiträge? An eure Adresse? ¹ Folgende konkreten Vorschläge. Beiliegend eine Reportage aus den Unterweserorten, wo ich meine Festungszeit abbrumme ². Darüber hinaus eine bleine Shirze Vielleicht könnt ihr etwes von Zeug gebreuchen.

kleine Skizze. Vielleicht könnt ihr etwas von Zeug gebrauchen.

Dann schick ich euch für eure neue Zeitung, die, wie ihr schreibt, im Februar erscheinen soll, einen Beitrag über den Aufstand der österreichischen Matrosen vor Cattaro am 1. Februar 1918³. Ich denke, dies könnt ihr für den 1. Februar gut gebrauchen.

Darüber hinaus werde ich euch in Januar noch einiges schicken.

Nun eine andere Sache: Am 16. Februar werde ich entlassen. Meine zwei Jahre Festung sind dann rum. Die B\(\)ezirks\\) L\(\)eitung\(\) Wasserkante hat mir bereits einige Wochen Urlaub bewilligt und ich freue mich schrecklich auf eine kleine Reise nach Dr\(\)\"benn benn ich war noch nicht dort. Jedoch hat die Angelegenheit einen Haken, ich habe keinen Pfennig Geld, der IAV schickt mir schon seit Monaten nichts, da er angeblich selber nichts hat. Wie wurde es von euch bisher mit anderen Genossen geregelt? Wird mir der Bund proletarisch-revolution\(\)\"are euch dankbar, wenn ihr mir Auskunft geben w\(\)\"det rdet.

Mit kommunistischem Gruss Willi Bredel

Warum schickt ihr mir die «Literatur der Weltrevolution» nicht mehr? Ist die «Maschinenfabrik N & K» eigentlich noch nicht erschienen? Richtige Adresse: W. Bredel. Wesermünde-Lehe. Nordstrasse 12.

Перевод

В МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ Крепость Везермюнде-Лее, 2.1.32

Дорогие товарищи,

ваше письмо от 26.12.31 я получил вчера. С восторгом принимаю ваше предложение и буду писать для вас. Если бы даже «Правде» понадобились мои статьи, я очень был бы рад. Так что в ближайшее время вы обо мне услышите. Куда, однако, должен я посылать эти статьи? На ваш адрес? 1

Несколько конкретных предложений. Прилагаю репортаж с нижнего Везера, где я отсиживаю свой тюремный срок 2 . Кроме того, небольшой очерк. Возможно, чтонибудь из этого вы используете.

Затем посылаю вам для вашей новой газеты, которая, как вы пишете, должна начать выходить в феврале, статью о восстании австрийских матросов в Каттаро 1 февраля 1918 г.³ Мне кажется, это будет вам очень кстати к 1 февраля.

Кроме этого, в январе я вам вышлю еще кое-что.

Теперь о другом: 16 февраля меня выпустят на свободу. Два года заключения останутся позади. Партийное руководство Прибрежного округа уже разрешило мне отпуск на несколько недель, и я ужасно радуюсь небольшому путешествию Туда, так как я еще там не был. Однако в этом деле есть одна закорючка — денег у меня нет ни пфеннига. Международное рабочее издательство вот уже несколько месяцев ничего мне не присылает, так как у него самого якобы ничего нет. Как вы улаживали это раньше с другими товарищами? Не окажет ли мне помощь Союз пролетарско-революционных писателей Германии? Я был бы вам благодарен, если бы вы дали мне разъяснение.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Почему вы мне больше пе присылаете «Литературу мировой революции»? Разве «Машиностроительный завод Н. и К.» еще не вышел в свет? Правильный адрес: W. Bredel. Wesermünde-Lehe. Nordstrasse 12.

Машинопись с автографической подписью; последняя фраза и адрес — рукою Бределя. ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 10, л. 8.

¹ В письме от 26 декабря 1931 г. секретари МОРПа Б. Ясенский и А. Гидаш писали Бределю:

«Дорогой тов. Бредель, мы выпускаем в феврале однодневную газету: "Капиталистический кризис и социалистическое строительство" — на русском языке, на немецком и на эсперанто. Твоя статья была бы очень желательна. Ты мог бы дать для нашей газеты репортаж или короткий рассказ о том, как кризис проявляется в Гамбурге.

зеты репортаж или короткий рассказ о том, как кризис проявляется в Гамбурге. И еще просьба: центральному органу нашей партии "Правде" нужны политически актуальные репортажи из современной Германии (о жизни рабочих, партийной жизни и т. д.). Для такой обстоятельной корреспонденции она могла бы предоставить 10—15 машинописных страниц. Сообщи нам, напишешь ли ты для "Правды"» (копия на немецком яз.— ИМЛИ, ф. 283, оп. 1, ед. хр. 14, л. 2).

2 Этот репортаж, озаглавленный «Die "in den Fischen" arbeiten. Eine Reportage aus den Fischereibetrieben der Unterweserorte» («Они работают "на рыбе". Репортаж с рыболовецких предприятий на Нижнем Везере»), был напечатан в «Deutsche Zentral-

Zeitung». М., 1932, № 16 и 17 от 18 и 20 января.

³ Каттаро (ныне Котор) — город и порт в Югославии на Адриатическом море. 1 февраля 1918 г. в Каттаро, принадлежавшем тогда Австро-Венгрии, вспыхнуло революционное восстание, к которому примкнули матросы приблизительно сорока кораблей. Этому событию посвящена известная пьеса Ф. Вольфа «Матросы из Каттаро» (1930).

12

AN DIE INTERNATIONALE VEREINIGUNG REVOLUTIONÄRER SCHRIFTSTELLER

Festungsanstalt Wesermünde-Lehe, den 18.1.32

Lieber Genosse Jassienski,

auf deinen Brief vom 13.1. 1 will ich dir hiermit gleich antworten.

1. Die geschickten Beiträge sind schlecht und durchaus unpassend für dortige Zeitungen, ich habe mich hinterher geärgert, sie überhaupt mitgeschickt zu haben. Übermorgen schicke ich dir für die Zeitung «Krise und Aufbau» eine bessere, interessantere Reportage aus dem heutigen Deutschland. Sie wird etliche Schreibmaschinen (seiten) lang sein. Auch einige Fotos werde ich beilegen. Ich habe mich da in Unkosten gestürzt, aber ich hoffe, ihr könnt es verwenden. Ausserdem schicke ich einige bessere Kurzgeschichten. die du nach Belieben verwenden kannst.

2. Der «Eigentumsparagraph» erscheint nicht im NDV, sondern voraussichtlich im IAV, natürlich könnt ihr, wie ihr wollt, über das Manuskript verfügen. Ich werde für die deutsche Ausgabe noch einiges an der Arbeit

umbauen.

3. «Maschinenfabrik N&K» ist also immer noch nicht erschienen. Vor nun fast einem Jahr sollte es im «Stossbrigadentempo» herausgebracht werden. Ich fürchte, wir legen auch an diesem Massstab zu sehr deutsches Temposchema an. Ist dies Stossbrigadentempo nicht etwas schneckenhaft?

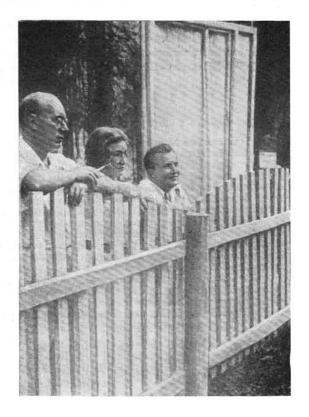
4. Ich hoffe, dass ich ohne eure Hilfe meine hiesigen Angelegenheiten so regeln kann, dass ich zu euch fahren kann. Alles, was ihr mir aber zu schicken habt, kann an meine Festungsadresse geschickt werden. Auf die Reise freue ich mich ungeheuer. Meine Frau, die bis zum 1.1.32. Bibliothekarin an der Hamburger Oberschulbehörde war und nun entlassen ist, wird mich begleiten. Natürlich möchte ich nicht nur in Moskau bleiben, erst recht nicht in einem Erholungsheim, sondern von der SU etwas sehen, das ich bei meiner praktischen politischen Arbeit in Deutschland verwerten kann.

5. Habt ihr eigentlich nicht das Manuskript «Ca ira» erhalten?² Es muss

doch schon längst in Moskau sein?

6. Ich werde wahrscheinlich nur kurzen Urlaub bewilligt bekommen. (Wenn bei der bevortstehenden Reichspräsidentenwahl überhaupt Urlaub genehmigt wird.) Nach meiner Entlassung trete ich nämlich wieder als Redakteur in die Redaktion der «Hamburger Volkszeitung» ein.

! ИОГАННЕС Р. БЕХЕР (слева), МАЙ БРЕДЕЛЬ и ВИЛЛИ БРЕДЕЛЬ Фотография, на даче под Москвою, 1936 или 1937 г. Собрание Труде Рихтер, Лейпциг



Перевод

в международное объединение революционных писателей

Крепость Везермюнде-Лее, 18.1.32

Дорогой товарищ Ясенский, хочу тебе сразу же ответить на твое письмо от 13.1.1

- 1. Посланные статьи плохи и совсем не подходят для тамошних газет, я задним числом рассердился на себя, что вообще послал их. Послезавтра вышлю тебе для газеты «Кризис и строительство» лучший, более интересный репортаж из жизни сегодняшней Германии. Он составит несколько страниц на машинке. Приложу также кое-какие фото. Я порядком поистратился, но, надеюсь, что вам это пригодится. Кроме того, пошлю несколько более удачных коротких рассказов, которые ты сможешь использовать по своему усмотрению.
- «Параграф в защиту собственности» появится не в Новом немецком издательстве, а, предположительно, в Международном рабочем издательстве; разумеется, вы можете распоряжаться рукописью как хотите. Для немецкого издания я кое-что в романе перестрою.
- 3. Итак, «Машиностроительный завод Н. и К.» все еще не вышел в свет. При «ударных темпах» он должен был бы выйти почти год назад. Боюсь, что мы понимаем и это выражение слишком по-немецки. Не похожи ли эти ударные темпы на черепашьи?
- 4. Думаю, что и без вашей помощи смогу урегулировать свои здешние дела, с тем чтобы иметь возможность поехать к вам. Все, что вы хотите мне послать, можно отправлять на мой адрес в крепость. Поездка меня безумно радует. Моя жена, которая до 1 января 1932 г. работала библиотекаршей в гамбургском управлении средних школ, а теперь уволена, поедет со мной. Конечно, я не хотел бы сидеть только в Москве, а тем более в доме отдыха; мне нужно посмотреть в Советском Союзе то, что можно будет применить в Германии в моей практической политической работе.

- 5. Получили ли вы рукопись «Са ira»?2 Она давно должна быть в Москве.
- 6. Мне разрешат, вероятно, только короткий отпуск. (Если в связи с предстоящимы президентскими выборами отпуска будут вообще разрешены.) После освобождения я вернусь в редакцию «Hamburger Volkszeitung» в качестве ее редактора.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 260, оп. 1, ед. хр. 25, л. 1.

¹ В письме от 13 января 1932 г. Б. Ясенский писал Бределю:

«Твои статьи мы используем у себя, или будем рекомендовать их русским массовым журналам; для газеты "Кризис и строительство" нам нужен репортаж, который описывал бы воздействие капиталистического кризиса на Германию (безработица, рационализация, чрезвычайные постановления и т. д.) — и не вообще, а с конкретными фактами. В этом мы нуждаемся *очень срочно* — до 1 февраля. Что касается "Правды", ты поговоришь с редакцией "Правды" сам, когда приедешь сюда.

Обещанной критики твоего романа не посылаем: когда ты приедешь, члены нашей

немецкой комиссии в твоем присутствии обсудят твои произведения. Пожалуйста, сообщи спешно, когда выйдет в Новом немецком издательстве "Параграф в защиту соб-ственности". Можем ли мы до выхода его в Германии напечатать отрывки у нас в "Ли-тературе мировой революции"? <...> Еще не вполне ясно, выпустит ли Госиздат "Машиностроительный аавод" (скоро

роман выходит отдельной книгой, в сокращенном виде он напечатан в русском издании "Литературы мировой революции")...»

«Са ira» — одна из пьес Бределя на темы французской революции 1789—1793 гг.

(см. п. 10 и примеч. 3 к нему).

13

AN DIE VEREINIGUNG DER REVOLUTIONÄREN SCHRIFTSTELLER

Festungsanstalt Wesermünde-Lehe, den 21.1.32

Werter Genosse Jassienski,

ich halte mein Versprechen und schicke hiermit die Reportage. Du kannst sie, wie es dir richtig erscheint, verwenden. Vielleicht passt sie für die neue Zeitung «Aufbau und Krise». Zwei Fotos liegen bei. Mehr konnte ich wegen Geldmangel nicht beschaffen.

Ausserdem liegt eine kleine Kurzgeschichte bei. Was darin erzählt wird, klingt fast unwahrscheinlich, ist aber ein persönliches Erlebnis. Eine Warnung für übermütige junge Genossen.

Recht schönen Dank für die «LdWR», die ich gestern bekam.

Im nächsten Monat um diese Zeit bin ich vielleicht schon bei euch in Moskau. Hoffentlich.

Mit kommunistischem Gruss

Willi Bredel

Перевод

В ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВОЛЮЦИОННЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Крепость Везермюнде-Лее, 21.1.32

Дорогой товарищ Ясенский,

я выполняю свое обещание и посылаю с этим письмом репортаж. Ты можешь использовать его, как сочтешь правильным. Пожалуй, он годится для новой газеты «Кризис и строительство». Два фото приложены. Из-за недостатка денег не мог достать больше.

Кроме того, прилагаю короткий рассказ. То, о чем говорится в нем, звучит почти неправдоподобно, но я сам пережил это. Предупреждение заносчивым молодым товарищам.

Большое спасибо за «Литературу мировой революции», которую я получил вчера. В сдедующем месяце в эти дни я буду, вероятно, уже у вас в Москве. Надеюсь.

С коммунистическим приветом

Вилли Бредель

Машинопись с автографической подписью. ИМЛИ, ф. 260, оп. 1, ед. хр. 25, л. 2-